

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pozostawił jak lwie swą kryjówkę! Tak! Ich ziemia stała się pustkowiem z powodu żaru* udręczenia i z powodu żaru Jego gniewu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Opuścił swą kryjówkę jak lew! Tak! Ich ziemia stała się pustkowiem z powodu żaru udręczenia, z powodu żaru Jego gniewu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Opuścił jak lew swoją jaskinię, bo ich ziemia jest spustoszona z powodu zapalczywości niszczyciela i zapalczywości jego gniewu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który opuści jako lew jaskinię swoją; bo ziemia ich przyjdzie na spustoszenie dla zapalczywości pustoszyiela, i dla popędliwości gniewu jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Opuścił jako lew kuczkę swoją, iż została ziemia ich spustoszona od oblicza gniewu gołębice i od oblicza gniewu zapalczywości PAŃskiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lew opuścił swą kryjówkę, bo jego kraj stał się pustkowiem z powodu niszczycielskiego miecza i z powodu palącego gniewu Pańskiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Uciekają jak lew, który opuszcza swoją gęstwinę, gdyż ich kraj obrócił się w pustkowie przez okrutny miecz i żar gniewu Pańskiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niczym młody lew opuścił On swe legowisko. Ich kraj bowiem stał się pustkowiem, z powodu miecza gnębiciela, z powodu Jego płonącego gniewu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak drapieżny lew opuścił swą kryjówkę, a kraj zamienił się w pustynię z powodu gwałtownego gniewu, z powodu żaru Jego gniewu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Młody lew opuszcza swój ostęp, bo kraj ich stał się pustynią przez Jego miecz niszczycielski, przez żar Jego gniewu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він оставив наче лев своє леговище, бо їхня земля стала непрохідною від лиця великого меча.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo jakby młody lew, opuści Swoją gęstwinę. Z tego powodu, przed żarem Tego, co tępi, przed żarem Jego gniewu, ziemia zamienia się w pustkowie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Opuścił on swe ukrycie jak młody grzywiasty lew, bo ich ziemia stała się dziwowiskiem z powodu okrutnego miecza i z powodu Jego płonącego gniewu”.

¹⁾ z powodu żaru, מִפְּנֵי הָרָר, wg BHS: z powodu miecza, מִפְּנֵי הָרֶב, zob. <x>300 46:16</x>;<x>300 50:16</x>.